

P r o t o k ó ł

dotyczący zakazu używania na wojnie gazów duszących, trujących lub podobnych oraz środków bakterjologicznych.

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna,
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siedemnastego czerwca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku, podpisany został w Genewie Międzynarodowy Protokół w sprawie zakazu używania na wojnie gazów duszących, trujących lub podobnych oraz środków bakterjologicznych, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

N O U S, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront Salut:

Un Protocole International concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques ayant été signé à Genève le dix-sept juin mil neuf cent vingt cinq, Protocole, dont la teneur suit:

PROTOKÓŁ

dotyczący zakazu używania na wojnie gazów duszących, trujących lub podobnych oraz środków bakteriologicznych,

podpisany w Genewie, dnia 17 czerwca 1925 r.

PROTOKÓŁ.

Pełnomocnicy podpisani, w imieniu swoich rządów odnośnych: zważywszy, że używanie na wojnie gazów duszących, trujących, lub podobnych oraz wszelkich cieczy, materiałów lub sposobów analogicznych zostało słusznie potępione przez opinię ogólną świata cywilizowanego, zważywszy, że zabronienie tego używania było zamieszczone w układach, do których należy większość państw świata, pragnąc spowodować powszechne uznanie, że ten zakaz, który nakłada obowiązek zarówno na sumienie, jak na czyny narodów, jest włączony do prawa międzynarodowego,

Oświadczają:

Ze Wysokie Strony Umawiające się, o ile nie są już stronami w traktatach, zabraniających tego stosowania, zakaz ten uznają, rozciągnięcie jego na stosowanie środków wojny bakteriologicznej przyjmują i na uważanie się za związane między sobą postanowieniami deklaracji niniejszej zgadzają się.

Wysokie Strony Umawiające się dołożą wszelkich starań, aby skłonić inne państwa do przystąpienia do protokołu niniejszego. Przystąpienie to zostanie notyfikowane rządowi Republiki Francuskiej, a przezeń — wszystkim mocarstwom, które podpisały lub przystąpiły. Nabiera ono mocy od daty dnia notyfikacji dokonanej przez Rząd Republiki Francuskiej.

Protokół niniejszy, którego teksty francuski i angielski są równoważne, będzie ratyfikowany, jak można najszybciej. Ma on nosić datę dnia dzisiejszego.

Ratyfikacje protokołu niniejszego będą skierowane do rządu Republiki Francuskiej, który powiadomi o złożeniu każde z mo-

PROTOCOLE

concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques,

signé à Genève, le 17 juin 1925.

PROTOCOLE.

Les Plénipotentiaires soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs:

Considérant que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

Considérant que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans des traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde.

Dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

Déclarent:

Que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres États à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifié au Gouvernement de la République Française et, par celui-ci à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République Française.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

Les ratifications du Présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République Française, qui en notifiera le dépôt à

PROTOCOL

for the prohibition of the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of bacteriological methods of warfare,

signed at Geneva, June 17 th 1925.

PROTOCOL.

The undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the

carstw, które podpisały lub przystąpiły.

Dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia będą złożone w archiwum rządu Republiki Francuskiej.

Protokół niniejszy uprawomocni się dla każdego mocarstwa, które go podpisze, od daty złożenia jego ratyfikacji, i od tej chwili to mocarstwo będzie zobowiązane w stosunku do innych mocarstw, które już dokonały złożenia swych ratyfikacji.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy podpisali protokół niniejszy.

Sporządzono w Genewie, w jednym egzemplarzu, dnia 17 czerwca 1925 r.

W IMIENIU NIEMIEC

H. von Eckardt

W IMIENIU ST. ZJEDN. AM.
PÓŁN.

Theodore E. Burton
Hugh S. Gibson

W IMIENIU AUSTRJI

E. Pflügl

W IMIENIU BELGJI

W IMIENIU BRAZYLJI
Kontr Admiral A. C. De Souza
e Silva

Major Estevao Leitao de Carvalho

W IMIENIU CESARSTWA BRYTAN-
SKIEGO

Oświadczam, że mój podpis nie wiąże Indyj ani żadnego Dominium Brytyjskiego, które jest samodzielnym członkiem Ligi Narodów i które nie podpisało oddzielnie tego Protokołu ani nie przystąpiło do niego.

Onslow

W IMIENIU KANADY

Walter A. Riddell

W IMIENIU WOLNEGO PAN-
STWA IRLANDJI

W IMIENIU INDYJ
P. Z. Cox

W IMIENIU BUŁGARJI

chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à dater du dépôt de sa ratification et dès ce moment, cette Puissance sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

POUR L'ALLEMAGNE

H. von Eckardt

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

Theodore E. Burton
Hugh S. Gibson

POUR L'AUTRICHE

E. Pflügl

POUR LA BELGIQUE

POUR LE BRÉSIL

Contre-Amiral A. C. de Souza
e Silva

Major Estevao Leitao de Carvalho

POUR L'EMPIRE BRITANNIQUE

I declare that my signature does not bind India or any British Dominion separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to the Protocol.

Onslow

POUR LE CANADA

Walter A. Riddell

POUR L'ÉTAT LIBRE D'IR-
LANDE

POUR L'INDE

P. Z. Cox

POUR LA BULGARIE

deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification and of accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which already have deposited their ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva in a single copy this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

FOR GERMANY

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA

FOR AUSTRIA

FOR BELGIUM

FOR BRAZIL

FOR THE BRITISH EMPIRE

FOR CANADA

FOR THE IRISH FREE STATE

FOR INDIA

FOR BULGARIA

W IMIENIU CHILI <i>Luis Cabrera, Generał Dywizji</i>	POUR LE CHILI <i>Luis Cabrera, Général de Division</i>	FOR CHILE
W IMIENIU CHIN	POUR LA CHINE	FOR CHINA
W IMIENIU KOLUMBII	POUR LA COLOMBIE	FOR COLOMBIA
W IMIENIU DANII <i>A. Oldenburg</i>	POUR LE DANEMARK <i>A. Oldenburg</i>	FOR DENMARK
W IMIENIU EGIPCI	POUR L'ÉGYPTÉ	FOR EGYPT
W IMIENIU HISZPANII <i>Emilio de Palacios</i>	POUR L'ESPAGNE <i>Emilio de Palacios</i>	FOR SPAIN
W IMIENIU ESTONII <i>J. Laidoner</i>	POUR L'ESTHONIE <i>J. Laidoner</i>	FOR ESTHONIA
W IMIENIU ABISYNI <i>Guétatchou Blata Herouy herouy A. Tasfae</i>	POUR L'ÉTHIOPIE <i>Guétatchou Blata Herouy herouy A. Tasfae</i>	FOR ABYSSINIA
W IMIENIU FINLANDII <i>O. Enckell</i>	POUR LA FINLANDE <i>O. Enckell</i>	FOR FINLAND
W IMIENIU FRANCII <i>J. Paul Boncour</i>	POUR LA FRANCE <i>J. Paul Boncour</i>	FOR FRANCE
W IMIENIU GRECII <i>Vassili Dendramis D. Vlachopoulos</i>	POUR LA GRÈCE <i>Vassili Dendramis D. Vlachopoulos</i>	FOR GREECE
W IMIENIU WĘGIER	POUR LA HONGRIE	FOR HUNGARY
W IMIENIU WŁOCH <i>Pietro Chimienti Alberto de Marinis-Stendardo</i>	POUR L'ITALIE <i>Pietro Chimienti Alberto de Marinis-Stendardo</i>	FOR ITALY
W IMIENIU JAPONII <i>M. Matsuda</i>	POUR LE JAPON <i>M. Matsuda</i>	FOR JAPAN
W IMIENIU ŁOTWY <i>Pułkownik Hartmanis</i>	POUR LA LETTONIE <i>Colonel Hartmanis</i>	FOR LATVIA
W IMIENIU LITWY	POUR LA LITHUANIE	FOR LITHUANIA
W IMIENIU LUKSEMBURGA <i>Ch. G. Vermaire</i>	POUR LE LUXEMBOURG <i>Ch. G. Vermaire</i>	
W IMIENIU NIKARAGUY <i>A. Sottile</i>	POUR LE NICARAGUA <i>A. Sottile</i>	
W IMIENIU NORWEGII	POUR LA NORVÈGE	
W IMIENIU PANAMY	POUR LE PANAMA	
W IMIENIU HOLANDII <i>W. Doude van Troostwijk W. Guerin</i>	POUR LES PAYS-BAS <i>W. Doude van Troostwijk W. Guerin</i>	
W IMIENIU PERSJI	POUR LA PERSE	
W IMIENIU POLSKI <i>Generał Kazimierz Sosnkowski G. D. Morawski</i>	POUR LA POLOGNE <i>Général Casimir Sosnkowski G. D. Morawski</i>	

W IMIENIU PORTUGALJI <i>A. M. Bartholomeu Ferreira</i> <i>Americo da Costa Leme</i>	POUR LE PORTUGAL <i>A. M. Bartholomeu Ferreira</i> <i>Americo da Costa Leme</i>	FOR PORTUGAL
W IMIENIU RUMUNJI Ad referendum: <i>N. P. Comnene</i> <i>General T. Dumitrescu</i>	POUR LA ROUMANIE Ad referendum: <i>N. P. Comnene</i> <i>Général T. Dumitrescu</i>	FOR ROUMANIA
W IMIENIU SALWADORU <i>J. Gustavo Guerrero</i>	POUR LE SALVADOR <i>J. Gustavo Guerrero</i>	FOR SALVADOR
W IMIENIU SYJAMU	POUR LE SIAM	FOR SIAM
W IMIENIU SZWECJI	POUR LA SUÈDE	FOR SWEDEN
W IMIENIU SZWAJCARJI Za zastrzeżeniem ratyfikacji: <i>Lohner</i> <i>Ed. Müller</i>	POUR LA SUISSE Sous réserve de ratification: <i>Lohner</i> <i>Ed. Müller</i>	FOR SWITZERLAND
W IMIENIU KRÓLESTWA SERBÓW, CHORWATÓW I SŁOWENCÓW <i>J. Douthitch</i> <i>General Kalafatovitch</i> <i>Kapitan fregaty Mariasevitch</i>	POUR LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES <i>J. Douthitch</i> <i>Général Kalafatovitch</i> <i>Capt. d. frég. Mariasevitch</i>	FOR THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES
W IMIENIU CZECHOSŁOWACJI	POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE	FOR CZECHOSLOVAKIA
W IMIENIU TURCJI <i>M. Tevfik</i>	POUR LA TURQUIE <i>M. Tevfik</i>	FOR TURKEY
W IMIENIU URUGWAJU <i>Enrique E. Buero</i>	POUR L'URUGUAY <i>Enrique E. Buero</i>	FOR URUGUAY
W IMIENIU WENECUELI	POUR LE VENEZUELA	FOR VENEZUELA

Zaznajomiwszy się z powyższym Protokółem uznaliśmy i uznajemy go za słuszny, zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 18 października 1928 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej
Prezes Rady
Ministrów:

(—) *K. Bartel*

Minister Spraw
Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 18 octobre 1928.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *K. Bartel*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

L. S.